

# Gij Yenzcwz Biensij Sawson Sawcuengh Aeu Ciuq Hengz

## 壮语文教材编写必须遵循的原则

□ 甘说文

壮族是我国人口最多的少数民族,壮语是壮族人的母语,是壮族的重要民族标志。广西是壮族聚居地,绝大多数乡村和部分城镇都普遍使用壮语。但是由于历史、地理等各方面原因,方块壮字和拼音壮文得不到推广,特别是在全国推广汉语普通话的影响下,现在单说壮语的人口逐渐减少,越来越多的壮族年轻人学会了汉语文,成为壮汉双语人口;有的壮族年轻人甚至只会说汉语,不会说壮语。语言是重要的文化资源,壮族文化要传承发展,壮语就要延续发展。学校壮汉双语教学是保存、延续、发展壮语文的重要而有效的途径,编写壮语文教材是学校壮汉双语教育的重要环节。

编写小学壮语文二类模式教材是一项复杂而艰巨的工作,需要有科学的原则作指导。壮语文教材编写应严格遵循科学性和思想性原则,知识性和趣味性原则,灵活性和开放性原则,发展性和拓展性原则。

### 一、科学性和思想性原则

壮语文教材的编写要依据语言学习的客观规律,充分体现不同年龄段和不同语言水平学生的学习特点和学习需要。应渗透思想品德教育,应有利于学生形成正确的人生观和价值观。

(一)教材的编排必须具有科学性。

教材的科学性也称准确性、规范性、体系性。教材的科学性首先要表现在其准确性和规范性。这是最基本的原则,不管编写什么教材,都必须遵循这一原则。因为如果教材失去了准确性,也就没有正确性。失去了规范性,就会各持其见,没了统一性,也无从谈准确性。如果教材的内容不正确、不规范也就失去了教材的资格。同时,教材还必须形成一个完整有序的科学体系,要符合壮语文教学规律和学生的认识规律。

1.壮语文教材必须准确、规范。

壮语文教材的准确性、规范性是指教材中的所有语言、文字都应准确、规范。这样,才能使 学生领悟到壮族语言文字的准确、鲜明、优美、形象,激发学生对壮族语言文字的热爱,有效地培养其理解能力与表达能力,养成良好的语言习惯。教材中的所有文字,包括课文、预习提示、课后练习等,每个词、每句话、每个标点符号,都应当准确无误,鲜明生动,富有表现力,符合儿童的年龄特点。

壮语文教材的规范性首先表现在要严格依照壮文方案,采用拉丁字母的字母形式,以壮语北部方言为基础方言,以武鸣双桥音为标准音。无论是声韵调的读音还是书写形式都必须规范。只有规范的才是普遍的、统一的,才不会产生歧义,引起误解,因此也才是准确无误的、标准的、科学的。

要做到壮语文教材的规范,就必须做到以下几点。

(1)以标准语为准,以词典为准。

无论是北部方言区还是南部方言区的哪个地方性读音,如果和标准语有出入的都不是规范的,要摒弃。不是武鸣本地普遍使用的大众化的读音,也不具备规范性,不能用到小学壮语文教材中。同时还应该以词典为准。一些词义有混淆,各地理解不相同的、用法不同的词,也要以标准语为准,以词典为准。编写者在编写教材时必须严格要求自己,不使用纯方言词,避免师生使用教材时产生误解费解现象。如:虽然上林、马山一带有 coq 这个词,相当于 youq 的意思,但武鸣没有,其他很多县市也没有,词典上 coq 这个词也没有 youq 这个意思,更何况有的县市这个词是“错”的意思。在把民间作品收录到壮语文教材时,就不应该保留原来的 coq,必须换成 youq 这个普遍而标准规范的词,要不然就让人费解甚至误解。再如,“凸出”标准语是 doed,方言有 mbot、caed,词典上也都标明。因为有的县市 mbot 是“凹进”的意思,caed 是“擦洗”的意思,如果用了方言,也会产生歧义,引起误解。

(2)尊重语言发展的客观规律

语言都是发展的,壮语也不例外。随着改革开放的日益推进,在汉语文的强势影响下,壮语也随着社会的发展而发展。原来壮语词典和壮文方案既定的规则,已经过了半个多世纪,有的方面已经明显不适应现代壮语的发展实际。

在编写壮语文教材时,我们应该尊重语言实际,遵循现代壮语文的客观发展规律。

借汉词,有老借词和新借词。老借词借自白话,新借词借自汉语西南官话桂柳话。过去是老借词多,现在新借词不断涌现,许多词新老借词形式并存。如,“发展”常常说成 fazcanj,而不说 fatcienj;“火车”常说成 hojceh,而不说 hujci、cifeiz;“革命”常常说成 gwzming,而不说 gekmingh。教材到底是用老借词还是新借词,这就要看哪一种借词用的频率多了。根据目前语言实际,新借词使用的频率更高,且成发展趋势,所以当新老两种借词并存时,提倡用新借词。

按照《壮文方案》规定,借汉词转写成壮文,汉字第一、二、三、四调,转写成壮语依次是第六、二、三、五调。新借词就有调号和实际调值不一致的现象,即汉语第四调转为壮语时读的调值是 24,而不是 35,转写成壮语标第五调是不符合读音实际的。所以,为了科学标记实际读音,提倡不按原来词典上规定的那些转写规则中对应的调号,而是按实际调值标调号,汉语第四调转写成壮语为第一调,如:“深圳”这个词,应该转写为 Sinhcin 而不是 Sinhcinq;“治安”转写为 cianh,而不是 ciqanh;“共产党”这个词应该转写成 Gungcanjdangj,而不是 Gungqcanjdangj。

另外,转写过来的汉借词读音和民族词读音存在差别的现象。如,“德”转写为 dwz,好多县市已经把 w 读成汉语 e[ə]音,这应该也是允许的。

(3)向方言或外民族语言吸收有益的营养成分。

我们提倡以标准语为主,并不是说就完全不可以用方言词。方言和标准语是相互影响相互渗透的。壮语方言词汇中有许多生动形象的词语,这些词有很强的表现力,可以成为是壮语标准语的有益营养成分。

方言中有许多词可以帮助标准语把某些意思划分得更细致,表达的更精准、贴切。如,壮语标准语中“爱”都用“gyaez”这个词,而“gyaez”只是泛称。除了“gyaez”外,方言中还有表示各种“爱”的词,如:“mai j”是“喜欢”、“喜爱”的意思,“in”是“疼爱”、“怜惜”的意思,gyoh 是“同情”、“可怜”、“挂念”的意思。又如“rau j”这个方言词,是“干”的意思,程度没有到“sau j”的程度,又是和“hawq”有区别的,“hawq”指的是水干,“rau j”是泛指一切东西干。

方言中有的词在某些地方替代标准语的常用词,更为形象贴切。如,方言中的“bulu”这个词,用在动词前,描摹突然惊慌急速杂乱地逃跑或飞走的情状,很形象生动。如:“Gyoengq roeg bulu mbin deuz lo.”“Duzdouq bulu diuq deuz lo.”在这里用“bulu”要比用“fwt”更能描摹其动态,显得更形象生动。又如“vok”这个词,意思是连续且快速地搅拌或追赶扰乱,使之慌乱或浮起、扬起、飞起,也是非常生动形象性。“vok ndaej gyoengq gaeq swenj mbin fifa”要比“at ndaej gyoengq gaeq swenj mbin fifa”生动得多,同样,“vok ndaej raemx noengqnatnat”也比“ndau ndaej raemx noengqnatnat”准确生动得多,因为 at 只是一般性的追赶,没有突出快速性动作和扰乱的目的性,而 ndau 也只是泛指一般性的搅拌,没突出快速连续的动作特点。

在编写教材时,适当吸收这样的方言词,对标准语是很有益的营养补充,可以使壮语文更丰富,更有表现力,对壮语文本身的发展是有利的。

民族是相互交往的,各民族语言也是相互影响的。每个民族都会从别的民族语言中吸收有益的成分来丰富发展自己的语言。壮语也一样,在长期的发展过程中,吸收了很多的汉语词汇。壮语中许多的借汉词丰富了壮语的表现力,在编写壮语文教材时,我们要适当吸收保留,才能够提高壮语的表现力。

借汉语中一些抽象词语,表达更贴切,壮语文教材应该注意保留。比如,汉语的“可能”一词,可以对应民族词“ndaej”或“lau”。但是,我们看看,在“Gou gojnaengz bae hix gojnaengz mbouj bae.”这句话,表明意思是我去还是不去都有可能,如果将“gojnaengz”这个词,简单改用

民族词“ndaej”,则句子变成“Gou bae ndaej mbouj bae hix ndaej.”意思就变了,表明的是我不在意去还是不去,就不大妥当了。如果改为民族词“lau”句子变成“Gou lau bae hix lau mbouj bae.”更不妥了,有“我怕去也怕不去”的歧意,让人误解。所以还是保留“gojnaengz”这个词比较好。又如,“积极”这个词,用民族词 remcieng,感觉有点“鲁莽”之意,有的地方用了不大贴切,还是用借汉词“cizgiz”比较好。

借汉词中作为一个整体从汉语接过来的,大家都习惯这样说了,没有必要硬是拆开,按照壮语语序来重新安排,生造一个对应的纯民族词。如,“自治区”,应该是“swcigih”如果硬改为“gei gag guenj”或者“dieg gag guenj”,反而有歧义,不能让人准确理解。“dienhsienq”“dienhvah”等也一样,不管是新借词还是老借词,作为一个整体借进来的词都不宜硬是拆开,套用壮语“定语后置”的词法模式来处理。

总之,在编写壮语文教材时,我们提倡以标准语为准,以词典为准,同时也要尊重语言实际,符合语言发展规律,注意吸收有益的东西。只有这样,才能让壮语文充满活力,体现壮语文教材的科学性。

2.壮语文教材的编排体系必须完整、有序,要符合语文学教学规律和学生的认知规律。

(1)“完整”包含两层意思:一是在语文教材中无论知识安排、能力培养还是情感熏陶都应有适当的内容,形成各自的系统;二是这三个方面很好地融合,构成一个完整的体系。如果不能做到这一点,就会影响教材质量,影响到全面提高学生的素质。例如,在“朗读”训练中,从知识的角度应首先要求学生掌握声韵调和拼读规律,掌握词的准确读音,才可以在理解词义文意的基础上读出语气;从培养能力的角度要求随着年级逐步提高朗读的水平;从情感熏陶角度则应训练学生准确表达出作者的思想感情。将知识、能力、情感三方面紧密联系在一起,有利于从整体上提高学生的壮语文素质。

(2)“有序”是说教材中知识的难易程度和能力训练要求达到的水平,应当符合学生的年龄特点,认知水平,符合循序渐进的教学原则。同时,还要突出各个阶段的训练重点,注意训练的连续性和渐进性。如“写”的训练,在不同阶段也要体现出渐进性。低年级在“写”的方面应把重点放在书写规则上,26 个字母、声韵调的书写要正确,不写错,不写混,还要注意大小写和隔音符号,标点要正确。同时培养学生的写词写话兴趣。到中年级,就要重点培养学生勤于观察思考和乐于动笔的习惯,使他们能不拘形式地把自己的见闻和想象写出来;到了高年级,则应该进一步提出能写简单的纪实作文和想象作文,能写读书笔记、书信等要求,并做到内容具体,感情真实;有一定的条理。同时,还要加大习作量,使学生在习作实践中不断提高作文能力。

同时,壮语文教材的编写 还要注意吸收近几年来教改的新成果,增强教材的活力。还要吸收和借鉴国内外其他民族的经验,使我们的教材更加完善。

(二)壮语文教材的内容应具有鲜明的思想性、教育性和民族性

德育是素质教育的核心。小学壮语文作为义务教育阶段的基础学科,对培养学生的思想道德素质和科学文化素质,弘扬壮族的优秀传统文化、提高全民族的素质,具有重要意义。壮语文又是一门工具学科,对学习其他壮民族文化课程、提高学生的学习能力和交际能力也具有重要意义。因此壮语文教材应该具有鲜明的思想性、教育性和民族性,使学生在 学习壮语文的同时,身心得到全面、健康的发展,培养学生爱祖国爱民族的思想感情,使壮民族文化得以传承发展。

壮语文教材要注意继承和弘扬壮民族优秀文化,有助于是增强学生的民族自尊心和爱国主义感情,这些德育内容是以具体而生动的课文为载体,成为教材的“魂”,便于在教学过程中自然地渗透,使学生自然而然的接受。

### 二、知识性和趣味性原则

壮语文教材内容应具有知识性和趣味性,

贴近学生生活实际,不仅要符合学生的知识水平、认知水平和心理发展水平,还要尽可能通过提供趣味性较强的内容和活动,激发学生的学习兴趣和学习动机。

所谓知识性,是说教材既要给学生一定的语文知识,又要给他们一定的自然科学和社会科学知识,而且,要随着科学技术的发展,不断更新课文,使教材具有鲜明的时代感。关注人类、关注自然,理解尊重多元文化。这样可以激发学生从小爱科学、学科学的志趣;又能激发学生的创新意识和创造精神。

趣味性有利于激发学生学习兴趣,调动学生学习的主动性,使他们对语文始终保持极大的热情。

课文内容要富含民族文化元素,放映壮族人民生活,尽量贴近学生的生活实际。这样,学生会感到亲切,容易理解。这里说的贴近学生实际,还包括生活实践,即发生在学生身边的事,也包括精神活动的实际,如天真烂漫的想象天地。当然学生实际是整个小学生的群体而言的。因此,对每一个学生个体来说是扩展知识和视野的机会。

### 三、灵活性和开放性原则

壮语文教材内容、教学活动和教学方法应具有较大的灵活性和开放性。教材内容要丰富多样,教材的教学要与教学活动相结合,与社会特别是民族特色活动相结合,并带有一定的研究性和任务性,要与其他相关的纸质书籍和电子资源结合。因此,除了按课程标准安排编写的学生用书,让学生完成按规定掌握的内容外,还要提供一定量的课外学习内容,让有能力的学生自由选择学习,如配套课外读物、音像资料及相关的民族文化活动等,让学生可以运用多媒体和信息资源,参加民族特色社会活动,拓宽学习渠道,形成具有个性的学习方法和风格。

### 四、发展性和拓展性原则

教材不仅仅是知识的载体,在像学生传递知识解答疑惑的同时,要为培养学生的能力、发展学生的智力服务,所以壮语文教材编写还要注意发展性和拓展性原则。

学生要成为新世纪的合格人才,不仅要有丰富的知识,而且要具有独立学习和运用知识解决实际问题的能力。还要引导学生掌握语文学习的方法。在教材编写过程中,要处理好传授知识、培养能力和培养创造意识的关系。教材要力求体现引导学生在语文实践中主动获取语文知识,掌握学习方法,使他们获得学习语文的“金钥匙”,从而逐渐提高独立学习,创造学习能力。

壮语文教材的内容要有利于学生的全面发展和长远发展,要发挥智能素质,培养自学能力。应该让学生能够通过学习和使用教材获得独立学习和自主学习的能力,从而为终身学习创造条件。那就要求我们在编写教材时,要注意充分发挥教材指导学习的作用,在引导学生进行听说读写训练的过程中,要渗透学习方法,使学生在提高听说读写能力的同时,初步掌握一些学习方法,养成良好的学习习惯。

壮语文教材编写要以学生的需要为出发点。从课文的选择到练习和实践活动的设计,都要从学生的学习出发,都要考虑能否发挥学生学习的主动性、积极性和创造性。教材本身应该体现如何训练学生的听说读写能力,如何指导学生学习,如何发展学生的智力,如何培养学生的品质、情感以及习惯。这是全面提高学生素质的需要。

同时,壮语文教材的编写还要注意和其他科目知识的结合渗透,要适应时代生活的需要,提高科技使用文的比例,加强听说读写能力的训练。内容上也要向反映的其他相关民族生活做适当拓展。

壮语文作为民族语文教材,必须要有民族特色和语文教育功能,在编写过程中,我们要严格遵循科学性和思想性原则,知识性和趣味性原则,灵活性和开放性原则,发展性和拓展性原则,让壮语文教材成为壮族学生承传壮民族语言文化,开发智力,培养能力的有效教育工具。

(作者单位:武宣县壮文学校)